

## EDITORIAL

### LA LENGUA INGLESA Y SU IMPORTANCIA EN LA INVESTIGACIÓN EN ENFERMERÍA

#### THE ENGLISH LANGUAGE AND ITS IMPORTANCE IN NURSING RESEARCH

DRA. MARÍA EDITH LARENAS SAN MARTÍN  
DIRECTORA DE BIBLIOTECAS, UNIVERSIDAD DE CONCEPCIÓN

La lengua inglesa es el idioma oficial para la transmisión y difusión de material en las ciencias de la salud. Sin lugar a dudas, la sentencia anterior es avalada por todos quienes la lean. Si quisiéramos profundizar en cuáles fueron los motivos que hicieron que el inglés sea actualmente considerado como la “única lengua hiper-central” (1), sería necesario introducirnos en el complejo viaje y transformación que este idioma, de origen celta, tuvo que recorrer a lo largo de la historia; lo cual no es el objeto de este documento, pero sí es importante tenerlo en consideración.

Durante el pasado siglo XX, el apogeo del inglés como idioma oficial en la difusión de las ciencias de la salud se hizo efectivo, luego que el alemán utilizado por la comunidad científica judía llegara a su fin durante la Segunda Guerra Mundial. Si continuamos con este recorrido, en donde avalamos al inglés como lengua oficial de la difusión científica, nos encontramos con otro acontecimiento que apoyó indiscutiblemente a que esto ocurriera: el fenómeno internet. Renaud (2) cita a Rheingold y Kouze para referirse a que “el término comunidad virtual apareció en la literatura científica a principios de los años 90, cuando este fenómeno tomó una dimensión mundial y se extendió dentro de la comunidad científica internacional”. De esta manera, la producción y difusión de material científico se ha agilizado y masificado considerablemente, empleando una lengua compartida y reconocida como el idioma de la ciencia.

En la actualidad las ansias del saber y de dar a conocer lo descubierto ha conllevado a tener que enfrentar nuevos obstáculos, propios de la evolución incesante de la llamada sociedad de la información. Esta ha sido definida como una “revolución digital en las tecnologías de la información y las comunicaciones creando una plataforma para el libre flujo de información, ideas y conocimientos en todo el planeta” (3). Así, en el ámbito de la investigación, y dada su particularidad, este explosivo aumento de información y producción de material científico hizo in-

dispensable la creación de bases de datos para mantener un orden y filtro de las publicaciones; las cuales tienen como idioma principal la lengua inglesa. Es así, que científicos e investigadores no anglófonos con gran tradición científica optan y apoyan el uso de la lengua inglesa para la difusión de sus investigaciones; he aquí, el porqué de la necesidad de entregar a nuestros estudiantes las herramientas de inglés para que logren entender un texto y así, aumentar sus capacidades de investigación y de producción científica. Con ello, la visibilidad internacional se amplía considerablemente (4).

Llevando lo anterior a la realidad de las Bibliotecas de la Universidad de Concepción, puedo sostener que, en la actualidad, nuestros estudiantes tienen a su disposición más de 10.000 títulos de revistas científicas electrónicas de todas las áreas del conocimiento, que son el medio más importante de difusión y preservación de las investigaciones, y más de 1.000 bases de datos de diferentes disciplinas; entre las más utilizadas se encuentran “Web of Science” de Thomson Reuters y “Science-Direct” de Elsevier. La primera es una base de datos referencial con más de 10.000 revistas de alto impacto –muchas de ellas con ruta al texto completo– divididas en dos categorías generales: Ciencias Sociales y Ciencias Exactas. Además, esta base de datos permite acceder a información detallada para la comparación y evaluación de material bibliográfico, instituciones e investigaciones. La segunda, permite el acceso a 10.000 títulos de revistas y libros, aproximadamente 2.100 de ellos en texto completo. La información de esta base de datos se relaciona con áreas de Ciencias Físicas e Ingeniería, Ciencias de la Vida, Ciencias de la Salud y Ciencias Sociales y Humanidades. La labor de incluir el idioma inglés en las producciones científicas no es una tarea fácil, pero tampoco imposible de realizar; pero es una obligación si deseamos exponer nuestro desarrollo científico al mundo y ser parte de esta comunidad científica virtual. En el caso particular de la disciplina de la Enfermería, su reconocido prestigio y el desarrollo disciplinar alcanzado en los últimos años hace perentorio que sus profesionales egresados tengan las competencias en idioma inglés. Para ello, es fundamental exponer a los estudiantes y futuros profesionales en sus primeros años al idioma inglés, por ejemplo, con el uso de textos científicos que permitan adquirir y enriquecerse con el vocabulario propio de la especialidad. De aquí que sea indispensable que los estudiantes de Enfermería desarrollen competencias en inglés ya que todo lo que es científicamente relevante se tendrá que publicar en inglés para aumentar su visibilidad, de otro modo no existe.

## REFERENCIAS

1. Hamel R. El campo de las ciencias y la educación superior entre el monopolio del inglés y el plurilingüismo: elementos para una política del lenguaje en América Latina. *Trab. linguist. apl.* 2013; 52(2): 321-384.
2. Renaud P. Comunidades científicas virtuales y transferencia de saberes: un enfoque preliminar. En: Aupetit SD, Gérard E, ed. *Fuga de cerebros, movilidad académica, redes científicas. Perspectivas Latinoamericanas*. México, DF: Centro de Investigación y de Estudios Avanzados (Cinvestav) del Instituto Politécnico Nacional; 2009. p. 204-219.
3. Cumbre Mundial para la Sociedad de la Información (2003-2005): ¿Qué es la Sociedad de la Información? [Internet]. Ginebra: Unión Internacional de Telecomunicaciones; 2015 [citado 26 enero 2016]. Disponible en: <http://www.itu.int/net/wsis/basic/faqs.asp?lang=es>
4. Ramos J. Revistas científicas estudiantiles: rol e importancia de su difusión electrónica. *CIMEL*. 2006; 11(2): 54-57.